



Tender No: (AHF-Procurement -2024-023) / عطاء رقم

التاریخ / Date: 05-09-2024

اسم المناقصة

ابر هرمون النمو البشري (ايوتروپين) (مركز إعادة التأهيل – سوريا)

Human Growth Hormone (Eutropin) (Rehabilitation center - Syria)

AHF-23016- Extension

Improved Access to Health and Nutrition Services in Northwest Syria - Including for People with Dis-abilities

Application statement signed by the applicant		تصريح الاكتتاب موقع من قبل المتقدم	
Supplier Name			اسم المورد
Address			العنوان
Company Name			اسم الشركة
Phone			الهاتف
Other Information			معلومات أخرى
Email			البريد الإلكتروني
TO: Prospective Offerors		الى مقدمي العروض المحتملين	
REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)		طلب تقديم العروض (RFP)	
General information about the tender		المعلومات العامة عن المناقصة	
CLIENT: Sham Humanitarian Foundation		جهة الإصدار: مؤسسة شام الانسانية	
works execution site: Pediatric rehabilitation center - Syria		موقع تنفيذ الاعمال : (مركز تأهيل الأطفال - سوريا)	
ISSUE DATE: 05-09-2024		تاريخ الإصدار: 2024-09-05	
Deadline for obtaining tender papers: 11-09-2024 - 01:00 pm		تاريخ انتهاء الحصول على اوراق المناقصة 2024-09-11 الساعة الواحدة ظهراً	
Deadline for submission of technical and financial proposals:		تاريخ انتهاء تقديم العرض الفني والمالي :	
11-09-2024 - 16:00 pm		الساعة الرابعة مساءً 11-09-2024	
The envelopes will be opened and the offers are to be resolved within a committee composed of employees of the office in Turkey and Syria Office on - 12-09-2024		سيتم فتح المظاريف وفض العروض ضمن لجنة مؤلفة من موظفي مكاتب المؤسسة في مكتب تركيا و مكتب الداخل بتاريخ 12-09-2024	
The bidders shall bring the approved seal of the owner of the company or the authorized representative, in order to stamp and sign the institution's record form for receiving quotations and samples of Tenders.		على المتقدمين للمناقصة جلب الختم المعتمد لمالك الشركة او الممثل المعتمد، وذلك من اجل ختم وتوقيع نموذج سجل استلام عروض الاسعار وعينات المناقصات الخاص بالمؤسسة .	
The institution's office: North Syria Idlib - Sarmada - South of Sarmada Roundabout - Al-Amoud Junction - Imad Al-Din Building - Third and last floor		مكتب المؤسسة شام الانسانية في الداخل السوري ادلب - سرمدا - جنوب دوار سرمدا - مفرق العامود - بناء عماد الدين - الطابق الثالث والاخير	
E - Any questions or requests for information should be addressed by no later than 09-09-2024 11:00AM Local time in Idleb, North Syria via email at: procurement@ahf.ngo		ج - ينبغي إرسال أي استفسارات أو طلبات بشأن المعلومات في موعد أقصاه 09-09-2024 الساعة 11 صباحاً بتوقيت الداخل السوري الى مؤسسة شام الانسانية عبر البريد الإلكتروني: procurement@ahf.ngo	
Part 1: Instructions to Offerors		الجزء الاول: تعليمات مقدمي العروض	
GENERAL INSTRUCTIONS TO OFFERORS		اولاً- تعليمات عامة لمقدمي العروض	
A - Execution period: 25 days from the date of signing the contract and in the event of non-execution, the organization is entitled to terminate the contract and move to the next offer.		أ - مدة التنفيذ: 25 يوم من تاريخ توقيع العقد (يجب على المورد ان يباشر العمل فور ابرام العقد وفي حال عدم مباشرة التنفيذ يحق للمؤسسة فسخ العقد والانتقال الى العرض التالي .	
B- The comprehensive presentation shall consist of two parts, Part I. Technical presentation and Part II. Financial presentation. The financial offer and the technical offer are presented in two separate sealed envelopes in addition to the samples.		ب - يتكون العرض الشامل من جزأين منفصلين فغلباً : الجزء الأول العرض الفني والجزء الثاني العرض المالي. ويقدم العرض المالي والعرض الفني في ظرفين مختومين منفصلين بالإضافة إلى العينات	
C - Technical offers should not include any reference to prices.		ت- يجب ألا تتضمن العروض الفنية أية إشارة إلى الأسعار.	
D - Any proposal received in response to this tender will be strictly reviewed in accordance with the evaluation criteria specified in Part 2. Evaluation Factors for Award.		ث - سيخضع كل عرض استلم استجابة لهذا العطاء الى مراجعة صارمة وفقاً لمعايير التقييم المنصوص عليها في الجزء الثاني "عوامل تقييم لمنح العطاء".	
E - The prices offered by the bidder must be inclusive of packing, transportation expenses , taxes, fines /or amounts to be paid by him; /he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.		ج - الأسعار المقدمة من المتعهد تتضمن مصاريف التعبئة و النقل والتركيب وشاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.	

<p>F - The contractor shall commit to provide all security and safety equipment for his employees, including Covid19 prevention equipment and taking all prevention measures, especially wearing protection equipment and keeping social distance, shall refrain from hiring any personnel under the legal age, and shall commit himself and his personnel to Signing and abide by Sham Humanitarian Foundation code of conduct</p>	<p>ح - يلتزم المتعهد بتأمين كافة معدات الامن و السلامة للعاملين ومنها معدات الوقاية من كورونا (كوفيد19) واتخاذ كافة اجراءات الوقاية منه وخصوصا لبس معدات الوقاية والمحافظة على المسافة الاجتماعية وعدم تشغيل من هم تحت السن القانوني للعمل مع توقيع مدونة السلوك الخاصة بمؤسسة شام الانسانية والالتزام بكل ما جاء فيها هو وجميع عامليه وموظفيه .</p>
<p>G - The prices offered by the bidder must be inclusive of any taxes, fines or amounts to be paid by him, and s/he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.</p>	<p>خ - الأسعار المقدمة من المتعهد شاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.</p>
<p>The expiration date of the materials is one year Add the brand and country of origin in the price offer attachment.</p>	<p>تاريخ صلاحية المواد سنة كاملة إضافة العلامة التجارية وبلد المنشأ في ملحق عرض السعر .</p>
<p>H - Offerers should submit their best proposal initially as Sham Humanitarian Foundation intends to evaluate proposals and make an award without discussions. However, Sham Humanitarian Foundation reserves the right to conduct discussions should Social Development International deem it necessary.</p>	<p>د - يجب أن يقوم مقدم العرض بتقديم أفضل عروضه لأن مؤسسة شام الانسانية تعتمد تقييم العروض وإصدار قرار دون إجراء مناقشات، ومع ذلك تحتفظ مؤسسة شام الانسانية بالحق في إجراء المناقشات إذا ما رأيت ضرورة لذلك.</p>
<p>I - Responding firms are advised that this tender does not in any way obligate Sham Humanitarian Foundation to make a contract award or compensate the responding firms for any costs associated with the preparation and submission of their proposals.</p>	<p>ذ - نخطر الشركات المستجيبة أن هذا العطاء لا يمثل بأي شكل من الاشكال إلزاماً على مؤسسة شام الانسانية للتعاقد مع أي من الشركات أو المنظمات المتقدمة أو تعويضهم مقابل أي تكاليف مرتبطة بإعداد عروضهم وتقديمها.</p>
<p>G - This RFP is open to interested offerors from all areas of Northwest Syria.</p>	<p>ر - يعتبر طلب تقديم العروض هذا مفتوحاً لمقدمي العروض المهتمين المتواجدين في كافة مناطق شمال غرب سوريا.</p>
<p>K - Interested companies must submit their own offers, in printed form, according to the tender formula (the papers must not contain any deletion or modification; Any applicant who submits papers with any kind of forgery will be excluded).</p>	<p>ز - يجب على الشركات المهتمة أن تقدم العروض الخاصة بها، وفقاً لصيغة العطاء بشكل مطبوع (يجب الا تحتوي الأوراق على أي شطب أو تعديل ويستبعد المتقدم الذي قدم أوراق فيها أي نوع من أنواع التزوير).</p>
<p>L - Any information given to one prospective offeror concerning this tender will be furnished to all such offerors as an amendment of the tender.</p>	<p>س - أي معلومات يتم تقديمها لأي مقدم عرض محتمل حول هذا العطاء سيتم إرسالها إلى كل مقدمي العروض الآخرين كتعديل على هذا العطاء.</p>
<p>M - The Offeror is requested to submit a proposal directly responsive to the terms, conditions, and clauses of this RFP. Proposals not conforming to this tender may be categorized as unacceptable, thereby eliminating them from further consideration.</p>	<p>ش - يطلب من مقدم العرض تقديم عرض متوافق بشكل مباشر مع شروط طلب تقديم العروض واحكامه وبنوده، ويمكن تصنيف العروض التي لا تتفق مع شروط هذا العطاء على انها غير مقبولة، وبالتالي تستبعد من خضوعها لمزيد من الدراسة.</p>
<p>II. SPECIAL RFP CONSIDERATIONS</p>	<p>ثانياً - الاعتبارات الخاصة بتقديم العروض</p>
<p>A - The type of contract to be awarded under this tender is a fixed unit price</p>	<p>أ - نوع العقد المتوقع منحه بموجب هذا العطاء هو عقد ذو سعر وحدة ثابت</p>
<p>B- In case the bidder does not deliver the items of this tender on specified dates, the bidder shall pay a delay penalty of (1%) of the tender value for each day of delay.</p>	<p>ب. في حال تأخير من يرسو عليه العطاء في إتمام بنود هذا العطاء في مواعيدها المحددة يلتزم بدفع غرامة تأخير مقدارها (01%) من قيمة العطاء عن كل يوم تأخير.</p>
<p>C - In case the delay exceeds ten days after the deadline, Sham Humanitarian Foundation, after informing the provider, has the right to seize the monetary entitlements of the contractor until the finishing the project works by contracting another provider directly and the extra costs will be charged to the first bidder from the seized financial entitlements.</p>	<p>ت - في حال تأخر المزود عن المدة المحددة لتنفيذ المشروع لمدة عشرة أيام يحق للمؤسسة بعد إبلاغ المزود الحجز على مستحقاته المالية لحين إتمام أعمال المشروع عن طريق التعاقد مع مزود مباشر وسيتم تحميل الأجر الزائدة عن مبلغ المناقصة من المستحقات المالية للمزود الأول التي تم الحجز عليها.</p>
<p>D - In case the provider refrain from continuing the work or was suspended from work pursuant to the previous paragraph, no expenses shall be paid for unfinished work that are not delivered within the works of contract with the supplier, (i.e. the contractor will receive compensation only for his delivered works in completed manner) unless there is a solid justification and such justification must be accepted by Sham Humanitarian Foundation.</p>	<p>ث - في حال امتنع المتعهد عن استكمال الأعمال أو تم إيقافه عن العمل بموجب الفقرة السابقة لن يتم تسديد أي نفقات عن الأعمال التي لم يتم استكمال أعمالها وتسليمها ضمن أعمال العقد المبرم مع المورد (بل يتم تعويض المتعهد عن الأعمال المكتملة فقط) الا في حال تقديم تبرير واضح و مقنع عن سبب عدم الاستكمال وقبول المؤسسة هذه التبريرات.</p>
<p>E-In the event that the materials supplied by the bidder do not conform to the required specifications according to the samples, conditions book and conditions book attachments, they will be rejected by the examination and receipt committee and replaced by the supplier</p>	<p>ج - في حال كانت المواد الموردة من المتقدم للعطاء غير مطابقة للمواصفات المطلوبة بحسب العينات ودفتر الشروط وملحقات دفتر الشروط سيتم رفضها من قبل لجنة الفحص والاستلام واستبدالها من المورد</p>
<p>III. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE TECHNICAL PROPOSAL</p>	<p>ثالثاً- التعليمات الخاصة بإعداد العرض الفني</p>
<p>A. The contractor shall attach the following documents with necessary ratifications by the competent authorities:</p>	<p>أ- على المتعهد أن يرفق البيانات التالية بعد تصديق ما يلزم من قبل الجهات المختصة:</p>
<p>Nationality of Bidder. Bidder must provide a valid business certificate or employer tax identification document that demonstrates it is registered in Syria</p>	<p>جنسية مقدم العرض: يجب على مقدم العطاء تقديم شهادة عمل صالحة أو وثيقة تعريف صاحب العمل توضح أنه مسجل في سوريا</p>
<p>A copy of the book of conditions</p>	<p>نسخة من دفتر الشروط</p>

A clear photocopy of the applicant's identity card.	صورة واضحة عن هوية المتقدم.
Papers proving ownership of the company	أوراق إثبات ملكية الشركة
A copy of any documents proving the practice of the profession, if any	صورة عن أي مستندات تثبت مزاولة المهنة إن وجد
Letters of recommendation for actions performed by him.	رسائل توصية بالأعمال المنجزة من قبله
Copy of the bank account (Turkish Lira account) in PTT (IBAN)	صورة عن الحساب البنكي (حساب الليرة التركية) في PTT ايبان (IBAN)
Certificate of registration of a trader (chamber of commerce or industry)	شهادة تسجيل تاجر (غرفة التجارة او الصناعة)
B - The Technical Proposal should provide a straightforward, concise delineation of how the Offeror intends to carry out and satisfy the requirements of the STATEMENT OF WORK described in Part 3 of this RFP. No contractual price information is to be included in the Offeror's technical proposal because it will be evaluated strictly on its technical merit	ب - ينبغي أن يقدم "العرض الفني" تخطيطاً واضحاً وموجزاً حول كيفية اعترام مقدم العرض تنفيذ متطلبات العمل "بيان العمل" المبينة في الجزء الثالث من طلب تقديم العرض هذا والوفاء به. ولا يجوز ادراج اي معلومات عن الاسعار التعاقدية في العرض الفني لمقدم العرض لأنه سيكون التقييم مقتصرًا حصراً على الجدارة الفنية.
C - Technical presentations are not specific to a total number of pages. Tools, such as graphs and diagrams, can be used to demonstrate the company's capabilities and expertise by confirming knowledge of the context of the work provided and providing CVs, competencies and certifications to key employees, organizational structure of the company, personal documents, and documents showing financial capital of the company A clear picture of the applicant's identity card.	ت - العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام الادوات مثل الرسوم البيانية والمخططات و يجب اظهار امكانيات الشركة و خبراتها من خلال تأكيد المعرفة بسياق العمل المقدم و تقديم السير الذاتية والكفاءات و الشهادات للموظفين الرئيسيين و الهيكلية التنظيمية للشركة و الوثائق الشخصية و وثائق تظهر الملائمة المالية للشركة صورة واضحة عن هوية المتقدم او من يمثل الشركة نظامياً
IV. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE PRICE PROPOSAL	رابعاً: التعليمات الخاصة بإعداد عرض السعر
A - Price quotation form shall be printed, filled by handwriting, signed and stamped by the offeror, the price of each item shall be in dollar written with Arabic numbers (1-2-3-4...etc)	أ - يطبع نموذج عرض السعر المرفق ويملاً بخط اليد من قبل المتقدم ويختم ويختمه عرض السعر لكل بند يجب ان يكون بالدولار وتكون الكتابه بالأرقام الإنكليزية وليس الهنديه (1- 2-3-4-..... الخ)
B - The Offeror must propose prices that it believes are realistic and reasonable for the work The Offeror shall submit the prices by offering a price quotation attached to the tender.	ب - يجب على مقدم العرض أن يعرض التكاليف التي يراها واقعية ومقبولة بالنسبة للعمل على مقدم العطاء تقديم الاسعار بعرض سعر ملحق بالعطاء.
C - Correct mistakes : If there is a difference between the writing price and the figure The price shown in writing is supported . If there is a difference between the unit price and the total price Unit price is supported	ت - تصحيح الأخطاء : اذا وجد اختلاف بين السعر المبين كتابة و السعر المبين رقماً يتم اعتماد السعر المبين كتابة . اذا وجد اختلاف بين سعر الوحدة الواحدة و بين سعر مجموعها يتم اعتماد سعر الوحدة الواحدة
D - Quotation Validity: Bidder must specify that the quotation is valid for no less than 60 calendar days starting from the bid opening date; this shall be the period during which the contract can be concluded.	ث - صلاحية عرض السعر: ينبغي على مقدم العرض تحديد صلاحية عرض الاسعار لمدة لا تقل عن 60 يوما تقويمياً من تاريخ فض العروض. وهي المدة التي يمكن ابرام التعاقد خلالها.
E - Quotation must be in dollar	ج - عرض السعر لكل بند يجب ان يكون بالدولار
Part 2: Evaluation Factors for Award	الجزء الثاني: عوامل تقييم منح العطاء
I. General introduction	أولاً- مقدمة عامة
A- Part 1 provides guidance to offerors concerning the documentation necessary to conduct an informed evaluation of each proposal. The Offeror must furnish adequate and specific information in his/her proposal.	أ - يقدم الجزء الأول إرشادات لمقدمي العروض تتعلق بالوثائق اللازمة لإجراء تقييم مستنير لكل عرض ويجب أن يقدم مقدم العرض معلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به.
B - Any proposal may be excluded from further consideration before a detailed assessment is made if the proposal is clearly deficient in that it is totally unacceptable or prices are unusually high or abnormally low.	ب - يمكن استبعاد أي اقتراح من مواصلة النظر فيه قبل إجراء تقييم تفصيلي إذا كان المقترح يعتبر ناقصاً بوضوح بحيث أنه خارج حدود المقبول تماماً أو الأسعار مرتفعة بشكل غير عادي أو منخفضة بشكل غير واقعي.
C - In conducting its evaluation of proposals, Sham Humanitarian Foundationl may seek information from any source it deems appropriate to obtain or validate information regarding an Offeror's proposal.	ت - عند اجراء تقييم العروض قد تسعى مؤسسة شام الانسانية للحصول على معلومات بشأن العرض المقدم من مقدم العرض من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.

D - Sham Humanitarian Foundationl reserves the right to award one or more contracts under this RFP on the basis of initial offers without discussions or without establishing a competitive range.	ث - تحتفظ مؤسسة شام الإنسانية بالحق في منح عقد واحد أو أكثر بموجب طلب تقديم العروض هذا على أساس العروض الأولية دون إجراء مناقشات أو إنشاء نطاق تنافسي
E - Sham Humanitarian Foundationl may split the tender for multi contractor or take it from one contractor so contractor should be pricing each item separately .	ج - قد تقوم مؤسسة شام الإنسانية بتجزئة العطاء او اخذه كاملا من مورد واحد ولذلك يجب تسعير كل بند بشكل مستقل .
F - The Sham Humanitarian Foundationl may require an increase or Reduce the amount of work from the contractor to whom the tender is awarded taking . The increase or decrease in the quantities of work depends on the final table of quantities, as determined by Sham Humanitarian Foundationl.	ح - يمكن لمؤسسة شام الإنسانية ان تقوم بتخفيض او زيادة في كمية العمل من المتقدم الذي رسي عليه العطاء الزيادة والنقصان في كميات العمل تعتمد على جدول الكميات النهائي، وكما تحدده مؤسسة شام الإنسانية.
II. BASIS FOR CONTRACT AWARD	ثانياً -أسس منح العقد
A -The evaluation factors presented below will serve as the basis upon which proposals will be evaluated. The relative weight accorded to each factor is expressed in points with 100 points possible.	أ - ستكون عوامل التقييم المقدمة ادناه بمثابة الاساس لتقييم العروض يعبر عن الوزن النسبي المئاح لكل عامل في نقاط تتضمن 100 نقطة محتملة.
B - Sham Humanitarian Foundationl is not obligated to award contract on the basis of the lowest proposed prices proposed or the highest technical evaluation scores although the technical proposal merits of applications in this RFP are more important than the price associated in determining who might work better. The price factors as well as Sham Humanitarian Foundationl prime budget should also be taken into account and, therefore, after the final evaluation of the applications, Sham Humanitarian Foundationl will make the award to the bidder who is proposing the best value, taking into account both technical factors and price.	ب - مؤسسة شام الإنسانية غير ملزمة بتقديم العطاء على اساس اقل الاسعار المعروضة أو أعلى نقاط التقييم الفنية على الرغم من ان المزايا الفنية للمتقدمين لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر اهمية من عروض السعر في تحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل. يجب أيضا مراعاة عوامل السعر وكذلك الميزانية الرئيسية لمؤسسة شام الإنسانية وبالتالي ستقوم مؤسسة شام الإنسانية بعد التقييم النهائي للطلبات بمنح العطاء إلى مقدم العرض الذي يكون مقترحه أفضل قيمة، مع مراعاة العوامل الفنية والسعر على حد سواء.
III. EVALUATION CRITERIA (financial and Technical)	ثالثاً. معايير التقييم (المالي و الفني)
A . Price quotation : (60 points)	أ - عرض السعر : (60 نقطة)
the lowest price proposal will receive the highest score for price . higher priced price proposals will receive a correspondingly lower score to assist in evaluation and comparison of price proposals Sham Humanitarian Foundationl may ask an offeror for clarification or further breakdown of the offeror s price each proposal will be scored using the following equation :	سيحصل عرض السعر الذي يقدم اقل الاسعار على أعلى الدرجات المخصصة لعرض السعر. وفي المقابل، سيحصل الذي يقدم أعلى سعر على أدنى الدرجات المخصصة لعرض السعر. للمساعدة في تقييم عروض الاسعار، قد تطلب مؤسسة شام الإنسانية من مقدم العرض توضيحا او مزيدا من التفاصيل عن اسعاره. تحسب النقاط لكل عرض باستخدام المعادلة التالية:
$S = 60 \times LP/OP$	$S = 60 \times LP/OP$
where s meets the dots and LP corresponds to the lowest price (among the bidders)	حيث أن S تقابل النقاط و LP تقابل السعر الأخفض (من بين مقدمي العروض)
The OP corresponds to the price provided by the owner of the offer under study.	و OP تقابل السعر المقدم من صاحب العرض قيد الدراسة.
The fixed number 60 represents the highest score to be earned by the bid that offers the lowest prices	الرقم الثابت 60 يمثل أعلى الدرجات الذي سيحصل عليها عرض السعر الذي يقدم أقل الأسعار
B. Technical evaluation of the materials : 30 point)	ب . جودة ومطابقة المواد (التقييم الفني للمواد) : (30 نقطة)
In case the technical offer is rejected, the offerer shall be excluded from further evaluation.	وفي حال رفض العرض الفني سوف يتم استبعاد المتقدم من العطاء مباشرة .
Country of origin: Indian Otherwise, it is technically unacceptable	بلد المنشأ : هندي وغير ذلك مرفوض فنياً
Eutropin 4 iu /1ml vial -korean,turkish,or indian . approved by the health directorate with expiered date 1 year at least , ,Delivery in one go.	قارورة يوتروبين 4 وحدة دولية /مل -كوري او تركي او هندي معتمدة من قبل مديرية الصحة مع تاريخ انتهاء صلاحية سنة واحدة على الأقل . تسليم دفعة واحدة .
C. Reputation and advance dealing - include : (10 point) include	ت . السمعة والتعامل المسبق - تتضمن (10 نقطة)
Reference letters (NGOS) . (Prior work contracts) and Certificates of Completion .	تذكية (رسائل مرجعية من منظمات اخرى) . (عقود عمل سابقة) شهادات اتمام اعمال .
The contract explains Contracting materials Amount of material The total value of the contract Certificate of Completion The Offeror must submit the best work contracts It is preferred that each contract be with a different party	يجب أن يكون العقد موقع ومختوم ويوضح النقاط التالية مادة التعاقد . كمية المواد . قيمة الاجمالية للعقد . وثيقة انهاء الاعمال على المتقدم أن يرفق افضل عقود عمل ويفضل ان يكون كل عقد لدى جهة مختلفة ينبغي أن تكون العقود كاملة وواضحة وعليها ختم المورد والجهة المتعاقد معها وفي حال النقص أو عدم الوضوح قد لا يتم اعطاء علامة على العقد

Part 3: Statement of Work			الجزء الثالث: بيان العمل		
I- Required items			اولاً - المواد المطلوبة		
No	Item Description	Specifications	Quantity	Item Description	Specifications
1	Human Growth Hormone (Iotropin)	يطلب عرض السعر		ابر هرمون النمو البشري (ايوتروپين)	Request for Quotation
II- Relivity locations			ثانياً - مواقع التسليم		
a. The item shall be delivered to the following location .			أ. يتم تسليم المواد ضمن المواقع التالية .		
No	Name (location) of the site	Community / القرية / البلدة	Sub-district / الناحية	اسم (مكان) الموقع	Governorate / المحافظة
1	Sham Specialized Children's Hospital	ادلب		مشفى شام التخصصي للأطفال	ادلب
III - Delivery timeframe			ثالثاً - جدول الزماني للتسليم		
	Supply of materials	تاريخ الاستحقاق	توريد المواد		
1	Human Growth Hormone (Iotropin)	<u>التوريد دفعة واحدة</u>	ابر هرمون النمو البشري (ايوتروپين)	One-time supply	
Part 4: Anti-terrorist requirements of the supplier			الجزء الرابع: متطلبات مكافحة الإرهاب للمورد		
The supplier will present to the Sham Humanitarian Foundation at the beginning of the contract implementation a list of the names of his sub-suppliers who supply him with these materials.			سيقدم المورد إلى مؤسسة شام الانسانية في بداية تنفيذ العقد قائمة باسماء الموردين الفرعيين الخاصين به الذين يقومون بتزويدهم بهذه المواد.		
The supplier will be responsible for screening all sub-suppliers to ensure compliance with Executive Order 13224 laws for the United States prohibiting transactions and providing resources and support for individuals or entities associated with terrorism. If the supplier is unable to perform such checks, the Sham Humanitarian Association will conduct the checks on behalf of the suppliers.			سيكون المورد مسؤول عن فحص جميع الموردين الفرعيين لضمان الامتثال مع الأوامر التنفيذي رقم 13224 لقوانين الولايات المتحدة التي تحظر المعاملات وتوفر الموارد والدعم للأفراد أو الكيانات المرتبطة بالإرهاب. إذا كان المورد غير قادر على إجراء مثل هذه الفحوصات، فإن جمعية شام الانسانية ستقوم بإجراء الفحوصات نيابة عن الموردين.		
Part 5: Compliance with integrity law			الجزء الخامس: الامتثال لقانون النزاهة		
I declare not to actually or implicitly refer or offer material or moral benefit to Sham Humanitarian employees or their representatives in order to obtain benefit. We note that we did not receive any information or assistance from Sham Humanitarian staff or anyone acting on its behalf that would change the outcome of the tender for our benefit. In return, I will report any employee from Sham Humanity or whoever acts on its behalf who requests a material or moral bribe, actually or implicitly, to the institution's hotline number (+905305537181), or the complaints email (feedback@ahf.ngo). I know that Sham Humanity will, in the event we offer any bribe to any employee (for the purpose of obtaining a benefit), notify the relevant authorities and legal authorities if necessary, and does not bear any responsibility for the results of this notification.			أصرح بعدم الإشارة فعلياً او ضمناً أو عرض فائدة مادية أو معنوية لموظفي شام الانسانية أو من ينوب عنها بغرض الحصول على منفعة. ونوه بأننا لم نلتقى اي معلومة او مساعدة من قبل موظفي شام الانسانية او من ينوب عنها تؤدي الى تغيير نتيجة المناقصة لمصلحتنا. وسأقوم بالمقابل بالإبلاغ عن اي موظف من شام الانسانية او من ينوب عنها يقوم بطلب رشوة مادية او معنوية فعلياً او ضمناً على رقم الخط الساخن للمؤسسة (+905305537181)، أو الإيميل الخاص بالشكاوى (feedback@ahf.ngo). وأعلم بأن شام الانسانية ستقوم في حال عرضنا اي رشوة لأي موظف (بغرض الحصول على منفعة) بإخطار السلطات ذات الصلة والسلطات القانونية إذا لزم الأمر ولا تتحمل أي مسؤولية عن نتائج هذا الإخطار.		
Annex A- Evidence of Responsibility			الملحق أ- اثبات المسؤولية		
1. Authorized Representative:			1- الممثل المعتمد:		
This quotation may be discussed with any of the following individuals who are authorized by the company.			ان عرض السعر هذا يمكن ان يناقش مع اي من الافراد التالية اسماؤهم. وهؤلاء الاشخاص مفوضون عن الشركة		
Authorized and certified persons:			الاسماء الاشخاص المفوضين والمعتمدين:		
Name :			الاسم :		
Address :			العنوان:		
Email address :			الإيميل :		
2. Adequate Financial Resources			2-الملاحة المالية :		
Company Name has adequate financial resources to implement this contract.			لدى مقدم العرض السيد : المصادر المالية الكافية لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.		
3.Ability to Comply			3-قابلية الاستكمال:		
The Company is able to comply with proposed contract terms and delivery schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.			ان الشركة قادرة على استكمال بنود العقد الذي قد ينجم عن هذه الدعوة والالتزام بجدول التسليم بكل ما يتعلق بذلك من التزامات العمل الحالية التجارية منها والحكومية.		
4. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills			4-التنظيم والخبرة والنظام المحاسبي ومراقبة العمل والخبرات التقنية:		
The Offeror has the necessary organization, experience, accounting and operational capacity and technical skills to implement this award if contracted.			ان مقدم العرض السيد: يمتلك الخبرة والنظام المحاسبي والاداري والقدرة على مراقبة العمل بالإضافة الى الخبرات التقنية اللازمة لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.		

5. Equipment and Facilities	5-المعدات والوسائل:
..... Company has the necessary production, construction, and technical equipment and facilities, or the ability to obtain them.	ان مقدم العرض السيد : لديه المنتجات والابنية والمعدات التقنية والوسائل اللازمة او لديه امكانية الحصول عليها لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.
6. Acceptability of Tender Terms	6-قبول شروط العطاء:
Offeror hereby accepts all proposed tender terms.	ان مقدم العرض يقبل بكافة شروط العطاء المذكورة أعلاه.
Annex B receipt of payment in case the contract was signed with you	ملحق ب آلية استلام المستحقات المالية في حال تم توقيع العقد معكم
Sham Humanitarian Foundation relies on the delivery of financial receivables through the transfer of funds to the supplier in Syria to its account in PTT (IBAN).	تعتمد مؤسسة شام الانسانية على تسليم المستحقات المالية من خلال تحويل الاموال للمورد في سوريا على حسابه في PTT . يجب على المتقدم ارسال صورة عن الحساب البنكي في PTT ايبان (IBAN)
The amounts due will be paid within 15 working days of receiving and accepting the invoice and a report that the receipt is completed. Payment is made in Turkish Lira exclusively and via PTT and according to the exchange rate according to the Turkish Central Bank bulletin on the date of the transfer.	سيتم دفع المبالغ المستحق خلال 15 يوم عمل من تلقي وقبول الفاتورة وتقرير بانتهاء عملية الاستلام. الدفع يتم بالليرة التركية حصراً وعن طريق PTT وبحسب سعر الصرف وفقاً لنشرة البنك المركزي التركي في تاريخ التحويل.
Note :	ملاحظة :
The organization may be delayed from paying the contractor's financial dues as per wire transfers for a period of 30 days.	قد تتأخر المؤسسة عن تسديد المستحقات المالية للمتعهد حسب امكانيات التحويلات البنكية لمدة اقصاها 30 يوم.
0.005 will be deducted from the value of the amounts transferred in favor of PTT, and it will be charged to the company.	سيتم خصم 0.005 من قيمة المبالغ المحولة لصالح ال PTT , سيتم تحميلها على الشركة .